

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

**Text in English and French.
Continuous pagination.
Texte en anglais et en français.
Pagination continue.**

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below / Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x	12x	14x	16x	18x	20x	22x	24x	26x	28x	30x	32x
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

THE
PROVINCIAL STATUTES
OF
LOWER-CANADA.

Anno Regni GEORGII TERTII.

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,

Quadragesimo Tertio.

HIS EXCELLENCY

SIR ROBERT SHORE MILNES, BARONET,

LIEUTENANT GOVERNOR.

Being the FOURTH Session of the

THIRD Provincial Parliament of LOWER-CANADA.

LES
STATUTS PROVINCIAUX
DU
BAS-CANADA.

Anno Regni GEORGII TERTII,

DEI GRATIA, BRITANNIARUM REGIS,

Quadragesimo Tertio.

SON EXCELLENCE

SIR ROBERT SHORE MILNES, BARONET,

LIEUTENANT GOUVERNEUR.

Etant la QUATRIEME SESSION du

TROISIEME Parlement Provincial du BAS-CANADA.

T H E
P R O V I N C I A L S T A T U T E S
O F
L O W E R - C A N A D A .

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo tertio.

H I S E X C E L L E N C Y

SIR ROBERT SHORE MILNES, BARONET.

L I E U T E N A N T G O V E R N O R .

“ AT the Provincial Parliament, begun and holden at *Quebec*, the eighth day of
 “ January, *Anno Domini* One thousand eight hundred and one, in the Forty-
 “ second Year of the Reign of Our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the
 “ Grace of GOD, of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, KING,
 “ Defender of the Faith, &c.

“ And from thence continued by several Prorogations, to the second day of
 “ August, one thousand eight hundred and three, being the fourth Session of the
 “ the third Provincial Parliament of LOWER-CANADA.”

C A P. I.

AN ACT for the better preservation of His Majesty's Government, as by
 Law, happily established in this Province.

(11th. August, 1803.)

Freamble.

WHEREAS it is necessary to defend and secure His Majesty's good and loyal
 Subjects within this Province of Lower-Canada, against every traitorous at-
 tempt

LES
STATUTS PROVINCIAUX
DU
BAS-CANADA.

Anno Regni GEORGII III. Quadragesimo Tertio.

SON EXCELLENCE

SIR ROBERT SHORE MILNES, BARONET,

LIEUTENANT GOUVERNEUR.

“ AU Parlement Provincial, commencé et tenu à *Québec*, le huitième jour de
 “ Janvier, *Anno Domini* Mil huit cent un, dans la Quarante-unième Année
 “ du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de DIEU,
 “ ROI du Royaume Uni de la *Grande Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi; &c.

“ Et de là continué par plusieurs Prorogations, jusqu'au deuxième jour d'Août,
 “ Mil huit cent trois, dans la quatrième Session du troisième Parlement Provincial
 “ du BAS-CANADA.”

C A P. I.

ACTE pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté,
 tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province.

(11 me. Août, 1803.)

VU qu'il est nécessaire de garantir et préserver les bons et loyaux Sujets de sa
 Majesté en cette Province du Bas-Canada, contre tout attentat traître qui pour-
 roit

Préambule.

Persons committed by the Executive Council for High Treason, &c. may be detained in custody during the continuance of this Act

Nor shall such persons be bailed by any Court, &c. without a warrant from the Executive Council.

Justices of the Peace not to bail for High Treason, &c.

During the continuance of this Act, persons charged with High Treason, &c. to whom a writ of Habeas corpus has been allowed not to be returnable in less than fourteen days.

tempt that may be formed for subverting the existing Laws and Constitution of the said Province, and for introducing the horrible system of anarchy and confusion, which has so fatally prevailed in France; therefore and for the better preservation of His Majesty's Government, and for securing the Peace, the Constitution, Laws and Liberties of the said Province; Be it enacted by the King's most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the said Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that every person or persons who are or shall be in prison within this Province of Lower-Canada, at or upon the day on which this Act shall receive His Majesty's Royal Assent or after, by warrant of His said Majesty's Executive Council, of and for the said Province, signed by three of the said Executive Council, for High Treason, Misprision of High Treason, suspicion of High Treason or Treasonable Practices, may be detained in safe Custody, without Bail or Mainprize during the continuance of the present Act; And that for and during the continuance of this Act, no Court or Courts, Judge or Judges, Justice or Justices of the Peace, shall bail or try any such person or persons so committed, without a Warrant for that purpose from His Majesty's Executive Council, signed by three of the said Executive Council, any Law, Statute, Act or Ordinance to the contrary notwithstanding.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that for and during the continuance of this Act, it shall not be lawful to or for any Justice or Justices of the Peace within this Province, or in any District or part thereof, to bail or admit to bail, any person or persons charged with the crime of High Treason, or Misprision of High Treason or suspicion of High Treason or Treasonable Practices, any Law, Statute or Ordinance to the contrary notwithstanding.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that for and during the continuance of this Act, in all and every case, in which application shall be made for His Majesty's writ of *Habeas Corpus*, to any Court or Courts, Judge or Judges within this Province, or in any District or part thereof, by any person or persons who are or shall be in prison within this Province, at or upon the day on which this Act shall receive His Majesty's Royal Assent, or after, charged with High Treason, Misprision of High Treason, Suspicion of High Treason or Treasonable Practices, such writ of *Habeas Corpus*, (if allowed by such Court or Courts, Judge or Judges,) shall not be made returnable in less than fourteen days from the day on which such writ of *Habeas Corpus* shall be allowed, and in all and every such case, it shall be the duty of such Court or Courts, Judge or Judges, and of each and every of them, and they

roit être formé pour renverser les Loix existantes, et la Constitution de la dite Province, et pour introduire le système horrible de l'anarchie et de la confusion qui a si fatalement prévalu en France; afin donc de mieux préserver le Gouvernement de Sa Majesté, et d'assurer la paix, la constitution, les Loix et les libertés de la dite Province; qu'il soit statué par la très excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la dite Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;" et qui pourvoit plus amplement pour le "Gouvernement de la dite Province;" et il est par le présent statué par la même autorité, que toutes personnes ou personnes qui sont ou seront en Prison dans cette Province du Bas-Canada, au jour auquel cet Acte recevra la Sanction Royale de sa Majesté, ou après ce tems, sur un Warrant ou Ordre du Conseil Exécutif de sa dite Majesté de et pour la dite Province, signé par trois Membres du dit Conseil Exécutif, pour Haute Trahison, récellement de Haute Trahison, soupçon de Haute Trahison ou pour pratiques trahiffes, pourront être détenues sous sauvegarde sans caution ou cautionnement durant la continuation du présent Acte; et que pour et durant la continuation de cet Acte, aucune Cour ou Cours, Juge ou Juges, Magistrat ou Magistrats de la Paix ne recevront à caution ou ne feront le procès d'aucune telle personne ou personnes ainsi commises, sans un Warrant ou Ordre à cet effet du dit Conseil Exécutif de sa Majesté, signé de trois Membres du dit Conseil Exécutif, nonobstant toute Loi, Statut, Acte ou Ordonnance à ce contraire.

Les personnes mises en prison par le Conseil Exécutif pour Haute Trahison, &c. seront détenues sous sauvegarde pendant la continuation de cet Acte.

Telle personne ne sera mise sous caution par aucune Cour sans un Warrant du Conseil Exécutif.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que pour et durant la continuation de cet Acte, il ne sera loisible à aucun Juge ou Juges à Paix dans cette Province, ou dans aucun District ou partie d'icelle, de cautionner ou admettre à caution aucune personne ou personnes accusées du crime de Haute Trahison, ou récellement de Haute Trahison, ou soupçon de Haute Trahison, ou de pratiques trahiffes, nonobstant toute Loi, Statut ou Ordonnance à ce contraire.

Les Juges à Paix ne cautionneront pas pour Haute Trahison.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que pour et durant la continuation de cet Acte, dans tous et chaque cas où demande sera faite du Writ d'*Habeas corpus* de sa Majesté, à aucune Cour ou Cours, Juge ou Juges dans cette Province, ou dans aucun District ou partie d'icelle, par aucune personne ou personnes qui sont ou seront en prison dans cette Province au jour auquel cet Acte recevra la Sanction Royale de Sa Majesté, ou après ce tems, accusées de Haute Trahison, récellement de Haute Trahison, soupçon de Haute Trahison ou de pratiques trahiffes, tel Writ d'*Habeas corpus* (s'il est accordé par telle Cour ou Cours, Juge ou Juges) ne sera point fait retournable dans moins de quatorze jours à compter du

Lorsqu'un Writ d'*Habeas Corpus* sera accordé à aucune personne accusée de Haute Trahison, il ne sera pas fait retournable dans moins de 14 jours, tant que cet Acte sera en force.

E c

jour

Of which the Courts are to give notice to the Governor, &c.

they are hereby required, when and so soon as such application for such writ of *Habeas Corpus* shall to them be respectively made, to give notice and information thereof in writing, together with Copies of such application, and of the affidavit or affidavits or other paper writings, on which such application shall be founded, to the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province for the time being.

Habeas corpus not allowed by Courts, &c. to persons in prison at the time of their application by warrant of the Executive Council.

Where the writ of *Habeas corpus* is allowed, Courts &c. not to bail such persons, if on the return of such writ it shall appear that they have been committed by the Executive Council.

IV. Provided always, and be it enacted, that such writ of *Habeas Corpus*, or the benefit thereof, shall not be allowed by such Court or Courts, Judge or Judges to any person or persons detained in prison, at the time of his, her or their application of such writ of *Habeas Corpus*, by such warrant of His said Majesty's Executive Council, as aforesaid, for such causes as aforesaid, or any, or either of them: and that in all and every case, where such writ of *Habeas Corpus* shall be allowed, no Court or Courts, Judge or Judges shall bail or admit to bail, the person or persons to whom such writ of *Habeas Corpus* shall be allowed, if upon the return made to such writ of *Habeas Corpus* at the expiration of fourteen days, from the day on which such writ of *Habeas Corpus* shall be so allowed, it shall appear that such person or persons shall be then detained in prison, by such warrant of His said Majesty's Executive Council, as aforesaid; for such causes as aforesaid, or, any or either of them, any Law, Statute, Act or Ordinance to the contrary notwithstanding.

Continuance of this Act.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue and be in force, from the day on which it shall receive the Royal Assent, until the first day of January, One thousand eight hundred and four, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament, and that after the expiration of this Act, all and every person or persons so committed, shall have the benefit and advantage of the Laws relating to, or providing for, the liberty of the subjects in this Province.

Not to invalidate or restrain the privileges of the Provincial Parliament.

VI. Provided always and be it enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act, shall extend or be construed to invalidate or restrain the lawful rights and privileges of either branch of the Provincial Parliament in this Province.

jour auquel tel Writ d'*Habeas corpus* sera ainsi accordé ; et dans tous et chaque tels cas, il sera du devoir de tels Cour ou Cours, Juge ou Juges, et de tous et de chacun d'eux, et ils sont par le présent requis toutes fois et du moment que telle demande pour tel Writ d'*Habeas corpus* leur sera respectivement faite, de donner avis et information d'icelle par écrit, ensemble avec copies de telle demande et de la déclaration ou des déclarations sous serment, et des autres papiers sur lesquels telle demande sera fondée, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement pour le tems d'alors.

Dont les Cours donneront avis au Gouverneur.

IV. Pourvu toujours, et qu'il soit statué, que tel Writ d'*Habeas corpus* ou le Bénéfice d'icelui ne sera point alloué par telle Cour ou Cours, Juge ou Juges à aucune personne ou personnes détenues en Prison au tems de sa ou de leur demande pour tel Writ d'*Habeas corpus*, en vertu de tel Warrant ou Ordre du dit Conseil Exécutif de Sa Majesté comme susdit, pour telles causes comme susdit, ou aucune d'elles ; et que dans tous et chaque cas où tel Writ d'*Habeas corpus* sera accordé, aucune Cour ou Cours, Juge ou Juges ne cautionneront ou n'admettront à caution la personne ou les personnes à qui tel Writ d'*Habeas corpus* sera accordé, si, par le retour fait de tel Writ d'*Habeas corpus*, après l'expiration de quatorze jours, à compter du jour auquel tel Writ d'*Habeas corpus* est ainsi accordé, il paroît que telle personne ou personnes soient alors détenues en prison, en vertu de tel Warrant ou Ordre du dit Conseil Exécutif de sa Majesté comme susdit, pour telles causes comme susdit ou quelque'une d'elles, nonobstant toute Loi, Statut, Acte ou Ordonnance à ce contraire.

Les Cours n'accorderont pas l'*Habeas corpus* aux personnes détenues en prison au tems de leur application, en vertu du Warrant du Conseil Exécutif. Lorsque le Writ d'*Habeas Corpus* sera accordé les Cours &c. ne cautionneront pas telles personnes, si au retour de tel Writ, il paroît qu'elles ont été détenues en prison par le Conseil Exécutif.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte continuera et sera en force, du jour auquel il recevra la Sanction Royale, jusqu'au premier jour de Janvier, Mil huit cent quatre, et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial ; et qu'après l'expiration de cet Acte, toute personne ou personnes ainsi commises jouiront de tous les avantages et bénéfices des Loix relatives à et pourvues pour la liberté des Sujets en cette Province.

Continuation de cet Acte.

VI. Pourvu toujours, et qu'il soit statué par l'autorité susdite, que rien en cet Acte ne s'étendra et ne sera censé s'étendre à gêner et restreindre les justes droits et privilèges légaux d'aucune Branche du Parlement Provincial en cette Province.

Rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne gênera ou restreindra les Privilèges du Parlement Provincial.

C A P. II.

An Act for establishing Regulations respecting Aliens and certain subjects of his Majesty, who have resided in France, coming into this Province, or residing therein.

(11th, August, 1803.)

Preamble.

WHEREAS a number of persons, not being natural born subjects of His Majesty, nor Denizens, nor persons naturalized by Act of Parliament, nor subjects of His Majesty, having become such by conquest or cession of the Province of Canada, have lately resorted to this Province: and whereas under the present circumstances, much danger may arise to the public tranquility, from the resort and residence of Aliens, unless due provision be made in respect thereof; be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act, passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same; that during the continuance of this Act, the Master or Commander of every ship or vessel that shall arrive in any port or place in this Province, from sea, shall immediately on his arrival, declare in writing to the Collector and Comptrolier or other chief Officer of his Majesty's Customs, at or near such port or place, whether there are, to the best of his knowledge, any Foreigners, on board his ship or vessel; and shall, in his said declaration, specify the number of Foreigners, if any on board his said ship or vessel, and also specify their names and respective rank, occupation or description, as far as he shall be informed thereof.

Master of every vessel upon his arrival to declare in writing to the Collector, &c. the names, &c. of all Foreigners on board his vessel, &c.

Neglecting to make such declaration to forfeit £10.

To be recovered before any two Justices of the Peace,

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Master or Commander of every ship or vessel, so arriving as aforesaid, who shall neglect or refuse to make such declaration, as aforesaid, shall, for every such offence, forfeit and pay the sum of ten pounds current money of this Province, for each and every Foreigner who shall have been on board, at the time of the arrival of such ship or vessel as aforesaid, or of her coming into the gulph or river St. Lawrence, whom he shall have wilfully neglected or refused to declare as aforesaid; one moiety whereof, shall be to the informer or informers, and the other moiety to the use of the poor of the parish or place where such offence shall have been committed, to be recovered before any two or more Justices of the Peace, acting in and for the said district, city, town or place, in which such offence shall have been committed, by the confession of the party, or on the oath of one or more credible witnesses or witnesses: and in case such Master or Commander

C A P. II.

ACTE qui établit des Règlements concernant les étrangers et certains Sujets de sa Majesté qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident.

(11^{me}. Août, 1803.)

VU qu'un nombre de personnes, qui ne sont pas naturellement nées Sujets de Sa Majesté, qui ne sont pas Dénizens ni naturalisées par Acte du Parlement, ni devenues Sujets de sa Majesté par la conquête ou cession de la Province du Canada, sont nouvellement venues dans cette Province : et vu que dans les circonstances présentes, il peut y avoir beaucoup de danger pour la tranquillité publique par la venue et résidence des Etrangers, s'il n'étoit dûment pourvu à cet égard; Qu'il soit donc statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, passé dans la trente et unième année du Règne de sa Majesté, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième " année du Règne de sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement " pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;* " " et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ; " Et il est par le présent statué par la susdite autorité, que pendant la continuation de cet Acte, le maître ou commandant de chaque navire ou vaisseau qui arrivera de la mer à aucun port ou aucune place dans cette Province, déclarera immédiatement après son arrivée, par écrit, au Collecteur et Contrôleur ou autre principal Officier des Douanes de sa Majesté, dans ou près tel port ou telle place, s'il y a, de la meilleure connoissance, aucun Etranger à bord de son navire ou vaisseau, et il spécifiera dans sa dite déclaration le nombre des Etrangers, si aucuns sont à bord de son dit navire ou vaisseau, et spécifiera aussi leurs noms et rang, occupation ou description respectivement, autant qu'il en sera informé.

II. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que le maître ou commandant de chaque navire ou vaisseau arrivant, comme il est mentionné ci-dessus, qui négligera ou refusera de faire telle déclaration comme susdite, pour chaque telle offense encourra et payera la somme de dix livres, monnoie courante de cette Province, pour chaque Etranger qui aura été à son bord dans le tems de l'arrivée de tel navire ou vaisseau comme susdit, ou de son entrée dans le golfe du fleuve St. Laurent, qu'il aura volontairement négligé ou refusé de déclarer comme ci-dessus, dont une moitié sera pour le ou les dénonciateurs, et l'autre moitié pour l'usage des pauvres de la paroisse ou du lieu où telle offense aura été commise, et sera recouvrée devant deux Juges à Paix ou plus du District, Cité, Ville ou Place où telle offense aura été commise, sur la confession de la partie, ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi ; et dans le cas que tel maître ou commandant

Preambule.

Le Maître de tout vaisseau à son arrivée déclarera par écrit au Collecteur le nom &c de tous Etrangers à bord de son vaisseau.

S'il néglige de faire telle déclaration, il encourra £10.

dant.

Collector, &c. may detain his vessel until the penalties be paid.

Commander shall neglect or refuse forthwith to pay such penalty, as he shall be adjudged to pay in manner aforesaid, that it shall and may be lawful for any Collector, Comptroller or other chief Officer of the Customs in this Province, to detain such ship or vessel, as aforesaid, until the same shall have been paid.

All Aliens on their arrival in this Province, to declare in writing to the Collector, &c. his name, &c. If a servant the name &c. of his master and where he has resided for the last 6 months.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every Alien who shall arrive in any port or place of this Province, in any ship or vessel coming into the gulph or river St. Lawrence, after the passing of this Act, shall immediately after such arrival, declare in writing to the Collector, Comptroller or other chief Officer of the Customs, at or near such port or place, his or her name, rank, occupation or description, or if a domestic servant, then also the name, rank, occupation or description of his or her master or mistress; or shall verbally make to such Officer as aforesaid, such declaration, to be by him reduced to writing; and shall also in like manner, declare the country, or countries, place or places, where he or she shall have principally resided for six calendar months, next immediately preceding such arrival.

Every Alien to report himself to the nearest Justice of the Peace.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every Alien who, from and after the day on which this Act shall be passed, shall come into this Province by any inland communication or navigation, shall immediately after such arrival, declare in writing to the nearest Justice of the Peace, his or her name, rank, occupation, or description, or if a domestic servant, then also the name, rank, occupation or description of his or her master or mistress, or shall verbally make to such Justice, such declaration to be by him reduced to writing; and shall also, in like manner, declare the country or countries, place or places, where he or she shall have principally resided for six calendar months next, immediately, preceding such arrival.

Aliens to lodge a declaration in writing with the Clerk of the Peace nearest to their residence, within 30 days.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all persons, not being natural born subjects of his Majesty, nor Denizens, nor persons naturalized by Act of Parliament, nor subjects of his Majesty, having become such by the conquest or cession of the Province of Canada, who have arrived and come in this Province after, the first day of May one thousand seven hundred and ninety two and may reside within the same, at the passing of this Act, shall within thirty day therefrom, declare in writing if such Persons have not already make such declaration and the same deliver, or cause to be made and delivered to the Clerk of the Peace, at the town of Quebec or Montreal or Three Rivers, or to the Clerk of the Peace of the district of Gaspé, whichever may be nearest to the place of their actual residence, his or her name, rank, occupation or description; or if a domestic servant, then also the name, rank, occupation or description of his or her master or mistress: and shall also in like manner declare the country or countries, place or places, where he or she shall have principally resided for six months, next immediately

dant négligera ou refusera de payer immédiatement telle pénalité qu'il aura été condamné de payer de la manière susdite, il sera et pourra être loisible à aucun Collecteur, Contrôleur ou autre Officier principal de Douane en cette Province, de retenir tel navire ou vaisseau comme susdit, jusqu'à ce que la dite pénalité ait été payée.

Qui seront recouverts par deux Juges à Paix. Le Collecteur, &c. pourra détenir les vaisseaux jusqu'à ce que les dites pénalités soient payées.

III. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que chaque Etranger qui arrivera dans aucun port ou place de cette Province dans aucun navire ou vaisseau venant dans le golfe du fleuve St. Laurent après la passation de cet Acte, immédiatement après telle arrivée, déclarera par écrit au Collecteur, Contrôleur ou autre Officier principal de douane à ou près de tel port ou places ses nom, rang, emploi ou description, ou s'il est domestique ou serviteur, alors il déclarera aussi les noms, rang, emploi ou description de son maître ou maîtresse, ou fera de vive voix telle déclaration à tel Officier comme ci-dessus, qui la rédigera par écrit; et il déclarera aussi en la même manière le ou les pays, place ou places où il aura principalement résidé pendant l'espace de six mois de calendrier, précédant immédiatement telle arrivée.

Tous Etrangers à leur arrivée dans cette Province, déclareront leurs noms par écrit au Collecteur, &c. si c'est un domestique, le nom de son maître, &c. et où il a résidé les derniers six mois.

IV. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que chaque Etranger qui, du jour de la passation de cet Acte, viendra dans cette Province par aucune communication ou navigation intérieure, déclarera immédiatement après telle arrivée, par écrit, au plus proche Juge de Paix, son nom, rang, occupation ou sa description, ou s'il est serviteur domestique, en ce cas aussi le nom, le rang, l'occupation ou la description de son maître ou de sa maîtresse, ou il fera verbalement au dit Juge telle déclaration qu'il mettra par écrit; et il déclarera aussi dans la même manière le pays ou les pays, la place ou les places où il ou elle aura principalement résidé pendant les six mois de calendrier précédant immédiatement telle arrivée.

Chaque Etranger ira faire sa déclaration à un Juge de Paix.

V. Et qu'il soit en outre statué par la susdite autorité, que toutes personnes qui ne sont pas naturellement nées Sujets de sa Majesté, qui ne sont pas Dénizens ou les personnes non-naturalisées par Acte du Parlement, ni Sujets de sa Majesté, ni devenues tels par la conquête ou cession de la Province du Canada, qui sont arrivées ou venues dans cette Province après le premier jour de Mai, mil sept cent-quatre-vingt-douze, et peuvent résider en celle lors de la passation de cet Acte, si elles ne l'ont pas déjà fait, déclareront dans trente jours d'icelui par écrit, et délivreront leur déclaration ou la feront faire et délivrer au Greffier de la Paix dans la ville de Québec ou Montréal ou Trois-Rivières, ou au Greffier de Paix du district de Gaspé, lequel peut-être le plus près de la place de leur résidence actuelle, leur nom, rang, occupation ou description; ou s'il ou si elle est serviteur ou servante domestique, en ce cas aussi le nom, le rang, l'occupation ou la description de son maître ou de sa maîtresse, et déclareront aussi dans la même manière le ou les

Les Etrangers arrivés ici doivent loger une déclaration par écrit au Greffier de la Paix le plus proche de leur résidence dans trente jours.

les

immediately preceding such arrival in this Province; and shall also in like manner, declare the several places, and for what length of time in each they have resided in this Province, and the trade, business or occupation, if any, which he or she have followed during their residence aforesaid.

Aliens neglecting or refusing to make their declaration, are, upon conviction, to be adjudged to depart out of the province, if afterwards found therein to be transported for life.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every Alien, who by this Act is directed to make, or cause to be made, deliver, or cause to be delivered, any declaration in writing, or otherwise, who shall neglect or refuse the same to do and perform, or who shall wilfully make or cause to be made any false declaration thereof, shall, for every such offence, on conviction thereof, upon bill, plaint or information to be exhibited in any of his Majesty's courts of King's Bench, or in any Court of Oyer and Terminer and Gaol Delivery, or any General or Quarter Sessions of the Peace, be adjudged to depart out of this Province, within a time to be limited by the judgement of the Court, before which such offender may be tried and duly convicted, as aforesaid; and if he or she shall be found therein, after such time in such judgment so limited, without lawful cause, he or she shall, being duly convicted thereof before any of his Majesty's Courts of King's Bench or any Court of Oyer and Terminer and Gaol Delivery, be transported for life, in manner as is herein after enacted.

Aliens making the declarations required, to obtain a certificate.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every such Alien so arriving or who may reside in this Province, making such declaration as aforesaid, shall obtain from the Collector, Comptroller or chief Officer of his Majesty's Customs, or Justice, or Clerk of the Peace, before or unto whom such declaration may be made and delivered, (and such Officers are hereby respectively required to deliver the same) a certificate of his or her declaration, made in writing or verbally, containing all the particulars in such declaration expressed.

This Act not to extend to mariners arriving by sea.

VIII. Provided always and be it further enacted, that nothing herein before contained, shall extend or be construed to extend to any mariner whom the master or commander of any ship or vessel, arriving in any port or place in this Province from sea, shall certify to the Collector, Comptroller or other Chief Officer of his Majesty's Customs of such port or place, in writing, subscribed by such master or commander, to be actually engaged and employed in the navigation of such ship or vessel, during the time that such mariner shall remain so actually engaged and employed; and which certificate in writing, so subscribed, as aforesaid, every such master or commander as aforesaid, is hereby required to give.

The Collector, &c. to transmit declarations taken

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every Collector, Comptroller, or other Chief Officer of his Majesty's Customs, and all and every

les pays, la ou les places où ils ou elles auront principalement résidé pendant les six mois précédant immédiatement telle arrivée dans cette Province, et déclareront aussi dans la même manière les différentes places, et pour quel espace de tems en chaque lieu, ils ou elles auront résidé dans cette Province, et le commerce, l'affaire ou l'occupation, s'ils ou si elles en ont suivi pendant leur résidence susdite.

VI. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que tous et chaque Etranger qui est ordonné par cet Acte de faire ou faire faire, de délivrer ou faire délivrer aucune déclaration par écrit ou autrement, qui négligera ou refusera de le faire et s'y conformer; ou qui fera volontairement, ou fera faire aucune fausse déclaration, sera pour chaque telle offense, sur conviction d'icelle, sur Bill, plainte ou information qui sera présenté dans aucune des Cours du Banc du Roi de sa Majesté, ou dans aucune Cour d'Ouir et Terminer, et de délivrance de Prisons, ou dans aucunes Sessions Générales ou de Quartiers de la Paix, condamné à sortir de cette Province dans un tems fixé par le Jugement de la Cour devant laquelle tel délinquant aura été duement convaincu et jugé, comme ci-dessus, et s'il est trouvé en icelle après le tems ainsi fixé dans tel jugement, sans cause légale, il sera, après en avoir été duement convaincu devant aucune des Cours du Banc du Roi de sa Majesté, ou aucune Cour d'Ouir et Terminer, et Délivrance de Prison, transporté pour la vie, ainsi qu'il est ci-après statué.

Les Etrangers qui négligeront ou refuseront de faire leur déclaration, sur conviction, seront condamnés à sortir de la Province: et après, ils seront transportés pour la vie.

VII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que chaque tel Etranger ainsi arrivant, ou qui peut résider dans cette Province, faisant telle déclaration que ci-devant dite, obtiendra du Collecteur, Contrôleur ou Officier principal des Douanes, ou du Juge ou Greffier de la Paix devant ou à qui telle déclaration peut-être faite ou délivrée (et tels Officiers sont par le présent respectivement requis de délivrer icelui) un certificat de sa déclaration faite par écrit ou de vive voix, contenant toutes les particularités exprimées en telle déclaration.

Les Etrangers faisant les déclarations requises, doivent en obtenir un certificat.

VIII. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué, que rien ci-devant contenu dans le présent Acte ne s'étendra ou ne sera construit à s'étendre à aucun marin dont le maitre ou commandant d'aucun navire ou vaisseau arrivant de la mer dans aucun port ou aucune place en cette Province, déclarera au Collecteur, Contrôleur ou autre Officier principal des Douanes de tel port ou de telle place, par écrit, signé par tel maitre ou commandant, qu'il est actuellement engagé et employé dans la navigation de tel navire ou vaisseau, pendant le tems que tel marin restera ainsi actuellement engagé et employé; et chaque tel maitre ou commandant comme ci-dessus, est par le présent requis de donner par écrit tel certificat signé comme ci-dessus.

Cet Acte ne s'étendra pas aux marins arrivant par mer.

IX: Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que tous et chaque Collecteur, Contrôleur ou autre Officier principal des Douanes, et tous et chaque Juge ou Greffier

Le Collecteur &c. transmettra des

before them to
the Secretary of
the Province.

Penalty for neg-
lect.

The Governor
by Proclamation
&c. may direct
any Alien to de-
part the Province.

Who may be
conducted out of
the Province by
warrant, under
the hand and seal
of the Governor,
&c.

Aliens disobey-
ing such procla-
mation to be ad-
judged to depart
the province; and
if afterwards
found therein to
be transported for
life.

ry Justice or Clerk of the Peace, who by this Act is required and may take and receive any declaration in this Act directed, shall forthwith and without delay transmit the same, (keeping a copy thereof) to the Secretary of this Province in his office at the City of Quebec, to the intent that the same may be immediately delivered to and for the consideration and order of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, under and upon the penalty of five pounds for every neglect, to be recovered, paid, and applied as penalties imposed by the second section of this Act.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that when and so often as the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, shall, by his Proclamation or his order made in the Executive Council of this Province, direct that any Alien, being or who may hereafter arrive within this Province during the continuance of this Act, shall depart this Province within a time limited in such proclamation or orders respectively; and any Alien who shall knowingly neglect or refuse to pay due obedience to such proclamation or orders respectively, or shall be found in this Province contrary to such proclamation or orders, as the case may be, it shall and may be lawful for any of his Majesty's Justices of the Peace, by warrant under his hand and seal, to cause every such Alien, so neglecting or refusing as aforesaid, to be arrested and to be committed to any of his Majesty's Goals within this Province, and there to remain without bail or mainprize, until he or she shall be delivered by due course of Law; and in cases, where the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government may apprehend that immediate obedience will not be paid to such proclamation or orders respectively, as aforesaid, it shall and may be lawful, by warrant under his hand and seal, to give such Alien in charge to any Peace Officer, or to such other person or persons, to whom he shall think proper to direct such warrant, in order that such Alien may be conducted out of this Province, in such manner as may appear suitable.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every such Alien so disobeying or knowingly neglecting to pay due obedience to such proclamation or orders respectively, or being found in this Province contrary to such proclamation or orders respectively, who shall be lawfully convicted thereof, in any of his Majesty's courts of King's Bench, or courts of Oyer and Terminer and General Goal Delivery, or General or Quarter Sessions of the Peace in this Province, shall and may be adjudged to depart out of this Province, within a time to be limited by the Judgment of the court before which such offender may be tried and duly convicted as aforesaid; and if he or she shall be found therein after such time in such judgment so limited, without lawful cause, he or she shall, being duly convicted thereof before any of his Majesty's courts of King's Bench, or any court of Oyer and Terminer and Goal Delivery, be transported for life in manner as is herein after enacted.

XII.

fié de la Paix, qui, par cet Acte, est requis et peut prendre et recevoir aucune déclaration ordonnée par le présent, transmettra promptement et sans délai telle déclaration (en gardant une Copie d'icelle) au Secrétaire de cette Province, dans son office en la cité de Québec, afin qu'icelle puisse être immédiatement délivrée à et pour la considération et l'ordre du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne administrant le Gouvernement de cette Province, à peine de cinq livres pour chaque négligence, qui seront recouvrées, payées et appliquées comme pénalités imposées par la seconde section de cet Acte.

déclarations faites devant eux, au Secrétaire de la Province.

Pénalité pour négligence,

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdit, que lorsque et aussi souvent que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne administrant le Gouvernement de cette Province, par sa Proclamation ou son ordre en Conseil Exécutif de cette Province, ordonnera qu'aucun Etranger étant arrivé ou qui pourra à l'avenir arriver dans cette Province, pendant la continuation de cet Acte, partira de cette Province dans un tems limité dans telle Proclamation ou tel ordre respectivement; et aucun Etranger qui sciemment négligera ou refusera due obéissance à telle Proclamation ou tel ordre respectivement, ou qui sera trouvé dans cette Province contraire à telle Proclamation ou tel ordre, ainsi que le cas peut-être, il fera et pourra être licite pour aucun des Juges à Paix de sa Majesté, par warrant sous son seing et scéau, de faire que chaque tel Etranger ainsi négligeant ou refusant, tel que susdit, soit arrêté et envoyé à aucune des prisons de sa Majesté dans cette Province, pour y rester sans caution ou cautionnement, jusqu'à ce qu'il soit dûement délivré en loi: et dans les cas où le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la Personne administrant le Gouvernement pourroit appréhender qu'une obéissance immédiate ne seroit pas rendue à telle Proclamation ou tel ordre respectivement, comme susdit, il lui sera et pourra être licite, par ordre sous son seing et scéau, de mettre tel Etranger sous la garde d'aucun Officier de la Paix, ou d'aucune autre personne ou personnes, à laquelle ou auxquelles il jugera convenable d'adresser tel ordre; afin que tel Etranger puisse être conduit hors de la Province, en telle manière qu'il paroitra convenable.

Le Gouverneur peut, par proclamation, ordonner à aucuns étrangers de quitter la Province.

Qui pourront être conduits hors de la Province par warrant sous le seing et scéau du Gouverneur, &c.

XI. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, que chaque Etranger, désobéissant ainsi ou sciemment négligeant de rendre due obéissance à telle proclamation ou tels ordres respectivement, ou étant trouvé dans cette Province contraire à telle Proclamation ou tels ordres respectivement, qui sera légalement convaincu de telle désobéissance ou négligence dans aucune des Cours de sa Majesté du Banc du Roi, ou Cours d'Ouir et Terminer, et de délivrance de Prisons, ou de Sessions Générales ou de Quartier de la Paix dans cette Province, sera et pourra être condamné à sortir de cette Province, dans un tems qui sera limité par le jugement de la Cour devant laquelle tel offenseur peut être accusé et dûement convaincu comme susdit; et s'il ou si elle est trouvé dans cette Province après tel tems ainsi limité par tel jugement, sans cause légitime, il ou elle, en étant dûement convaincu devant des Cours de sa Majesté du Banc du Roi, ou aucune Cour d'Ouir et Terminer, et de délivrance de Prisons, sera transporté pour la vie, ainsi qu'il est ci-après statué.

Les Etrangers désobéissant à telle proclamation seront condamnés à sortir de la Province; et s'ils y sont trouvés, ils seront transportés pour la vie.

Aliens may be required by Justices of the Peace to exhibit the certificate of their declaration, and for the want thereof may be committed to Gaol, &c.

Notice thereof to the Justice, under the penalty of five pounds.

Magistrates may require of any house-keeper, an account of any Alien residing in his House.

Penalty for refusing or neglecting to make return or making a false return.

Though no Alien resident he must make return.
Penalty.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful to and for any of his Majesty's Justices of the Peace, in any part of this Province, at any time to demand and require of any Alien, who shall have arrived after the first day of May, one thousand seven hundred and ninety-two, or who shall arrive at any time during the continuance of this Act, to exhibit a certificate of the declaration by this Act required, which he or she is hereby enjoined to exhibit accordingly, and in default thereof, or in case it shall appear, that such Alien is then acting contrary to the true intent and meaning of this Act, such Justice of the Peace may, upon examination, if he shall see cause, commit such Alien to the common gaol or public prison, or detain such Alien in such custody as such Justice may think proper, until notice thereof may be sent to the Secretary of the Province in his office at Quebec, and order in that respect made by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, or until such Alien be bailed, released, or discharged by due course of law; and every Justice so committing to gaol or detaining any such Alien, is hereby required forthwith to transmit notice thereof to the secretary of the Province as aforesaid, under the penalty of five pounds, to be levied and applied as other penalties are herein before directed.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for any of his Majesty's Justices of the Peace, by notice in writing under their hand respectively, to be left at the house of any house-keeper, within the district, town, or place in and for which such Justice shall act, to require of such house-keeper an account in writing within a time to be limited by such notice, to be subscribed with the name of such house-keeper (or otherwise authenticated) of the names, rank and occupation of all such Aliens as may be resident in his or her dwelling house, as far as the same shall have come to his or her knowledge, together with an account of the time, during which such Aliens respectively shall have been so resident in his or her dwelling house, or if no such Alien shall be resident therein, then in like manner he or she shall certify the same: and if any house-keeper shall neglect or refuse to return such account or certificate as is hereby required, every such house-keeper, being lawfully convicted thereof, by his or her confession or on the oath of one or more credible witnesses or witnesses, before any or more of his Majesty's Justices of the Peace, shall forfeit and pay the sum of ten pounds for every Alien, who shall be proved to have been a lodger or inmate in such dwelling-house as aforesaid, either at the time when such notice, as aforesaid, was left at his or her dwelling-house, or at the time of returning such account or certificate, and whom he or she shall have wilfully neglected to return in such account; and if such person shall make a false report or certificate on being thereof convicted, as aforesaid, he or she shall forfeit and pay the sum of fifty pounds; and in case there shall be or have been no Alien in his or her dwelling-house at such time respectively, shall forfeit and pay the sum of twenty shillings, to be recovered in manner aforesaid; one moiety of such penalties respectively to be to the informer

XII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera et pourra être licite à et pour aucun des Juges à Paix de sa Majesté, dans aucune partie de cette Province, en aucun tems, de demander et requérir d'aucun Etranger qui sera arrivé après le premier jour de Mai, mil sept cent quatrevingt-douze, ou qui arrivera en aucun tems pendant la continuation de cet Acte, qu'il exhibe un certificat de la déclaration requise par le présent, lequel certificat il ou elle est par cet Acte enjoint d'exhiber en conséquence ; et faute de ce, ou en cas qu'il apparaisse que tel Etranger soit alors agissant contre la véritable intention et le vrai sens de cet Acte, tel Juge à Paix pourra, sur examen, s'il en voit cause, commettre tel Etranger à la prison commune ou publique, ou détenir tel Etranger sous telle Garde que le susdit Juge jugera convenable, jusqu'à ce qu'avis en ait été envoyé au Secrétaire de la Province, dans son Office à Québec, et qu'ordre à cet égard ait été donné par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou par la Personne administrant le Gouvernement, ou jusqu'à ce que tel Etranger soit dûment cautionné, relâché ou déchargé par le cours de la loi ; et tout Juge à Paix envoyant ainsi en prison, ou détendant aucun tel Etranger, est par le présent requis d'en donner immédiatement connoissance au Secrétaire de la Province, comme susdit, sous la pénalité de cinq livres, à être levée et appliquée comme les autres pénalités sont ci-devant dirigées.

Les Etrangers pourront être requis par un Juge à Paix d'exhiber le certificat de leurs déclarations ; et pour ne pas s'y soumettre, pourront être emprisonnés.

Avis en sera transmis au Secrétaire de la Province, par le Juge à Paix sous la pénalité de cinq livres.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'il sera et pourra être loisible à aucuns des Juges à Paix de sa Majesté, par notice par écrit sous leur seing respectivement, qui sera laissé à la maison d'aucun domicilié dans le district, ville ou place dans et pour lesquels il a droit d'agir, de requérir de tel domicilié un rapport par écrit, dans le tems limité dans telle notice, lequel rapport sera souscrit du nom de tel domicilié (ou autrement authentiqué) des nom, rang et emploi de tous tels Etrangers qui peuvent résider dans sa maison, en autant qu'il en aura pu avoir connoissance, aussi un rapport du tems pendant lequel tels Etrangers respectivement auront pu résider dans sa maison, et si aucun tel Etranger n'a résidé en icelle, alors il le déclarera de la même manière ; et si aucun domicilié néglige ou refuse de faire tel rapport ou certificat, comme il est requis par le présent, chaque tel domicilié, en étant légalement convaincu par sa confession, ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi, devant deux ou plus des Juges à Paix de sa Majesté, encourra et payera la somme de dix livres pour chaque Etranger qui sera prouvé avoir logé ou été sous-locataire dans telle maison, comme susdit, soit dans le tems que telle notice a été laissée comme ci-dessus à la maison, ou dans le tems de faire tel rapport ou certificat, et qu'il aura volontairement négligé de faire, et si telle personne fait un rapport ou certificat faux, en étant convaincue, comme susdit, elle encourra et payera la somme de cinquante Livres ; et dans le cas qu'il n'y ait pas eu d'Etranger dans sa maison dans tel tems respectivement, encourra et payera la somme de vingt schellins, qui sera recouvrée en la manière susdite, une moitié de telles pénalités respectivement sera pour le ou les dénonciateurs,

Les Magistrats pourront exiger de tout tavernier un détail du nom &c. de tous Etrangers résidans dans sa maison.

Pénalité pour refus ou négligence de faire rapport ou pour faire un faux rapport.

Tel rapport sera fait, quoiqu'aucuns Etrangers n'y résident.

or informers, and the other moiety to the use of the poor of the parish or place in which such dwelling house shall be situate.

Persons counterfeiting a certificate, or obtaining it under a different description than that declared or falsely representing the person mentioned in the certificate, to be imprisoned and depart the province.

And if again found in the province, to be transported for life.

Cases where persons may be bailed and by whom.

Justices authorized by warrant from the Governor, &c. to admit Aliens to bail.

Alien may be sent out of the Province by order of the Governor, &c.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall wilfully forge, counterfeit or alter, or cause to be forged, counterfeited or altered any such certificate as is by this Act directed to be given, or shall obtain such certificate under any other name or description, than that which he or she shall have declared to any Custom house Officer or Justice, or Clerk of the Peace, as are herein mentioned, or shall falsely pretend to be the person mentioned in any such certificate, such person or persons shall for every such offence, on conviction thereof in any of his Majesty's courts of King's Bench or Oyer and Terminer and Goal Delivery, or General or Quarter Sessions of the Peace, upon Bill, plaint or information, be adjudged to be imprisoned for any time not exceeding six calendar months, and at the expiration thereof to depart out of this Province within a time to be limited by such judgment; and if such person shall be found therein, after such time in such judgment so limited, without lawful cause, such person shall, being duly convicted thereof in any of his Majesty's courts of King's Bench or Oyer and Terminer and Goal Delivery, be transported for life in manner as is herein after enacted.

XV. And be it further enacted, that in every case in which power is given by this Act to commit any Alien to the common goal, without bail or mainprize, until delivered by due course of law, it shall and may be lawful for any of the Justices of any of his Majesty's courts of King's Bench, or Justices of Oyer and Terminer and Goal Delivery in this Province, if upon application made, he shall see sufficient cause to presume that such person is not within the description limited by this Act, in the different cases herein mentioned, to admit such person to bail, he or she giving sufficient security for his or her appearance, to answer the matters alledged against him or her.

XVI. Provided also, and be it further enacted, that it shall be lawful for any Justice of the Peace to admit any Alien to bail who shall have been committed by virtue of this Act, such Justice being authorized so to do by warrant under the hand and seal of the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government, for that purpose specifying the security to be taken by such Justice, although such person is within the description limited by this Act.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful, for his Majesty, his Heirs and Successors, whenever the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province shall deem it necessary, for the public safety, to send out of this Province any Alien as aforesaid, who

dénonciateur, et l'autre moitié pour l'usage des pauvres de la paroisse ou place, dans laquelle telle maison sera située.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que si aucune personne ou personnes forge volontairement, contrefait ou altère, ou fait forger, contrefaire ou altérer aucun tel certificat que cet Acte ordonne de donner, ou obtient tel certificat sous aucun autre nom ou description que ceux qu'il aura déclarés à aucun Officier de Douane ou Juge ou Greffier de Paix, tels que mentionnés dans le présent, ou prétendra faussement être la personne mentionnée dans aucun tel certificat, telle personne ou personnes, pour chaque telle offense, sur conviction d'icelle dans aucune des Cours du Banc du Roi de sa Majesté, ou d'Ouir et Terminer, et Délivrance de Prisons, ou de Sessions de Quartier ou Générales de la Paix, sur Bill, plainte ou information, sera condamnée à être emprisonnée pour aucun tems n'excédant pas six mois de calendrier, et à l'expiration de tel emprisonnement; à sortir de cette Province dans le tems qui sera fixé dans tel jugement; et si telle personne est trouvée en icelle après le tems ainsi fixé dans tel jugement, sans cause légale, telle personne, en étant duement convaincue dans aucune des Cours du Banc du Roi de sa Majesté, ou d'Ouir et Terminer, et de Délivrance de prisons, sera transportée pour la vie, ainsi qu'il est ci-après statué.

XV. Et qu'il soit de plus statué, que dans chaque cas pour lequel pouvoir est donné par cet Acte de confiner aucun Etranger dans la prison ordinaire sans caution ou cautionnement, jusqu'à ce qu'il soit élargi par le cours de la loi, il fera et pourra être loisible aux Juges d'aucune des Cours du Banc du Roi de sa Majesté, ou Juges d'Ouir et Terminer, et de Délivrance de Prisons en cette Province, si, sur application faite, il voit raison suffisante de présumer que telle personne n'est pas dans la description définie par cet Acte dans les différens cas y mentionnés, d'admettre telle personne à caution, en par elle donnant sûreté suffisante de répondre pour répondre aux matières alléguées contre elle.

XVI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué, qu'il sera loisible à aucun Juge à Paix d'admettre à caution aucun Etranger qui aura été emprisonné en vertu de cet Acte, tel Juge à Paix étant autorisé de le faire par warrant sous le seing et scéau du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement, spécifiant à cet effet la sûreté que tel Juge à Paix pourra prendre, quoique telle personne soit dans la description définie par cet Acte.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, lorsque le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, le jugera nécessaire pour la sûreté publique, d'envoyer hors de la

Toute personne contrefaisant un certificat, ou l'obtenant sous une description différente de celle déclarée, ou personifiant faussement la personne mentionnée dans le certificat, sera emprisonnée pour un tems limité & sortira de la Province.

Et si elle est trouvée dans la Province, elle sera transportée pour la vie.

Cas où les personnes peuvent donner caution, et par qui.

Les Juges à Paix pourront être autorisés par un Warrant du Gouverneur, &c d'admettre des Etrangers à caution.

Les Etrangers, pourront être envoyés hors de la Province par l'ordre du Gouverneur, &c.

la

who shall have been apprehended or committed to any goal or prison, by any person, under the powers by this Act granted, or who shall be imprisoned in execution of any sentence passed upon any such Alien for any offence against this Act, or who shall have been admitted to bail; the order for such departure or sending out of the Province of any Alien, as above said, being issued and made under the hand and seal of the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province.

Aliens returning from transportation, without permission from his Majesty, guilty of felony, without benefit of clergy.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Alien adjudged under this Act, to be transported, shall return or be found at large within this Province after and contrary to such sentence of transportation, without permission from his Majesty, his Heirs or Successors, or of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, such permission being under his hand and seal, first had and obtained, every such Alien shall, on conviction thereof in any of his Majesty's courts of King's Bench or courts of Oyer and Terminer and Gaol Delivery in this Province, be guilty of felony and shall suffer death as a felon, without benefit of clergy.

Transportation to be to such place as the Governor &c. by the advice of the Executive Council shall direct.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in all cases in which any person shall be adjudged under this Act to be transported, the transportation of such person shall be to such place or places, as the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government shall, by the advice of his Majesty's Executive Council, direct and appoint.

Nothing in this Act to affect any Alien not above the age of fourteen years.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act shall affect any Alien in respect of any act done or omitted, who shall make it appear, that he or she was not above the age of fourteen years at the time of such Act done or omitted.

Certificate of declaration to be given gratis.

And renewed gratis, in certain cases.

XXI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all certificates of declaration herein before required to be given by any person or persons whomsoever, shall be given without fee or reward: and if any such certificate, issued by virtue of this Act should be lost, mislaid or destroyed, and the Alien who so possessed the same, shall make it appear to the satisfaction of the Magistrate or person, who had issued and granted the same, or in case of the death of such Magistrate or person, to the Secretary of the Province, that such certificate was lost, mislaid or destroyed, without his or her neglect or default, and that he or she is the person named in such certificate,

la Province aucun Etranger comme ci-dessus, qui aura été pris ou mis dans aucune prison, par aucune personne autorisée en vertu de cet Acte, ou qui sera emprisonné en exécution d'aucune sentence passée contre aucun tel Etranger pour aucune offense contre cet Acte, ou qui aura été admis sous caution, l'ordre pour chaque tel transport d'aucun Etranger comme ci-dessus étant émané et fait sous le seing et scéau du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que si aucun Etranger condamné à être transporté en vertu de cet Acte, revient ou est trouvé dans cette Province après et contre telle sentence de transportation, sans en avoir préalablement eu et obtenu permission de sa Majesté, les Héritiers ou Successeurs du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement, telle permission étant sous son seing et scéau, chaque tel Etranger, sur conviction dans aucune des Cours du Banc du Roi de sa Majesté, ou Cour d'Ouir et Terminer, et Délivrance de Prisons, en cette Province, sera coupable de félonie, et souffrira la mort comme criminel, sans bénéfice de Clergé.

Les Etrangers revenant de leur transportation sans permission de Sa Majesté, seront coupables de félonie sans bénéfice de Clergé.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que dans tous les cas dans lesquels aucune personne sera condamnée sous cet Acte, à être transportée, le transport de telle personne sera en telle place ou places que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement, de l'avis du Conseil Exécutif de sa Majesté, ordonnera et fixera.

La transportation sera à telle place que le Gouverneur, &c. de l'avis du Conseil Exécutif, ordonnera.

XX. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que rien dans cet Acte n'affectera aucun Etranger, en égard à aucun acte fait ou omis, lorsqu'il prouvera qu'il n'avoit pas plus de quatorze ans dans le tems de tel acte fait, ou omis.

Rien dans cet Acte n'affectera aucun étranger qui ne sera pas au-dessus de quatorze ans.

XXI. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que tous certificats des déclarations ci-devant requises pour être données par aucune personne ou personnes quelconques, seront donnés sans salaires ou récompense, et si tel certificat délivré en vertu de cet Acte étoit perdu, adiré ou détruit, et l'Etranger qui le possédoit ainsi prouvera à la satisfaction du Magistrat ou de la personne qui l'avoit donné et accordé, ou en cas de mort de tel Magistrat ou personne, au Secrétaire de la Province, que tel certificat a été perdu, adiré ou détruit, sans qu'il y eut de sa faute ou négligence, et qu'il est la personne dénommée dans tel certificat, il sera et pourra être loisible au Magistrat ou à la personne qui l'aura accordé, ou en

Certificats de déclarations seront donnés gratis.

Et renouvelés gratis en certains cas.

it shall and may be lawful for the Magistrate or person who granted the same, or in case of his death, for the said Secretary, and is hereby required to grant such Alien, a fresh certificate, *gratis*, which shall be of the like force and effect as the certificate so lost, mislaid or destroyed.

In all questions, whether the person is, or is not an Alien, the *onus probandi* to lie upon the person in respect of whom the question arises.

XXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in all cases concerning the execution of this Act, when any question shall arise, whether any person is or is not an Alien born, or not having obtained letters patent of denization, or not having been naturalized by Act of Parliament, or not being a subject of his Majesty, having become such by the conquest or cession of the Province of Canada, or whether such Alien did or did not arrive in this Province, on or before the first day of May, one thousand seven hundred and ninety-two, or is or is not such a domestic servant as is before mentioned, the proof of being a natural born subject of his Majesty, his Heirs, and Successors, or of being a denizen by letters patent or of naturalization, by Act of Parliament, or of being a subject of his Majesty, having become such by the conquest or cession of the Province of Canada, or of having arrived in this Province on or before the first day of May, one thousand seven hundred and ninety-two, or of being such a domestic servant as is herein mentioned, shall lie upon the person touching whom such question shall so arise.

Penalties to be levied on the offender's goods; &c for want thereof he may be imprisoned.

Appeal allowed to the Quarter Sessions.

And no *Certionari* allowed.

XXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful, for any Justice of the Peace, before whom any pecuniary penalties shall be recovered in pursuance of this Act, in case the same shall not be forthwith paid, to award and issue warrants of distress, respectively, for the levying of such pecuniary penalties, upon the goods and chattels, of any offender or offenders, and to cause sale to be made of such goods and chattels, if they shall not be redeemed within fourteen days, rendering to such offender or offenders the overplus, (if any there be) and for want of sufficient distress, to imprison the party offending, till satisfaction is made: and that if either party think himself or themselves aggrieved, by any judgment or order, to be given or made, by any Justice of the Peace, acting in pursuance of this Act, touching any pecuniary penalty relating to the same, it shall and may be lawful to and for such person or persons to appeal from the same to the Justices assembled at the next General or Quarter Sessions to be holden for the district, where such judgment or decree shall have been made, who shall finally determine the same; and no writ of *Certionari* shall be allowed to remove the proceedings of the said Justices, touching the pecuniary penalties aforesaid, unless they exceed ten pounds.

The party appealing, to give notice.

XXIV. Provided always and be it further enacted, that the party or parties so appealing as afore said, shall give notice in writing, within the space of six days at the least, next before such Sessions shall be holden as aforesaid, unto the other party or parties, of his, her or their intention to bring such appeal; and that it shall and may be lawful

cas de la mort, au dit Secrétaire, et il est par le présent requis d'accorder à tel Etranger un nouveau certificat *gratis*, lequel aura la même force et effet que le certificat ainsi perdu, adiré ou détruit.

XXII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'en tous cas concernant l'exécution de cet Acte, lorsqu'aucune question s'élevera, si aucune personne est ou n'est pas un Etranger né, ou n'a pas obtenu des Lettres Patentes de dénaturalisation, ou n'a pas été naturalisé par Acte de Parlement, ou n'est pas un Sujet de Sa Majesté, devenu tel par la conquête ou cession de la Province du Canada, ou si tel Etranger est arrivé ou n'est pas arrivé dans cette Province le ou avant le premier jour de Mai, mil sept cent quatrevingt-douze, ou s'il est ou n'est pas un serviteur domestique, tel que ci-devant mentionné; la preuve d'être naturellement né sujet de sa Majesté, ses Hoirs et Successeurs, ou d'être un Dénizen (sujet comme susdit) par Lettres Patentes ou de naturalisation par Acte de Parlement, ou d'être un Sujet de Sa Majesté, devenu tel par la conquête ou cession de la Province du Canada, ou d'être arrivé dans cette Province, le ou avant le premier jour de Mai, mil sept cent quatrevingt-douze, ou d'être un serviteur domestique, tel que par le présent mentionné, telle preuve demeurera à la charge de la personne, touchant laquelle telle question sera ainsi élevée.

Dans toutes questions, si la personne est ou n'est pas étrangère, l'onus probandi restera à la charge de la personne sur laquelle la question s'est élevée.

XXIII. Et qu'il soit de plus statué par la susdite autorité, qu'il sera et pourra être licite à aucun Juge de Paix, devant qui aucunes pénalités pécuniaires seront recouvrables en conséquence de cet Acte, en cas qu'icelles ne soient pas immédiatement payées, de décerner et émaner un ordre de *distress* ou saisie mobilière respectivement, pour lever telles pénalités pécuniaires des meubles et effets d'aucun offenseur ou offenseurs, et de faire vendre tels meubles et effets, si elles ne sont pas déchargées dans quatorze jours, rëndant à tel offenseur ou offenseurs le surplus (si aucun il y a) et en cas de satisfaction insuffisante, d'emprisonner la partie offensante jusqu'à ce qu'entière satisfaction soit faite; et que, si les parties ou aucune d'elles se croient lésées par aucun jugement ou ordre donné ou fait par aucun Juge de Paix agissant en conséquence de cet Acte, touchant aucune pénalité pécuniaire ayant rapport à icelui, il sera et pourra être licite à et pour telle personne ou personnes, d'en appeler aux Juges assemblés à la prochaine Session Générale ou de Quartier, qui sera tenue pour le District dans lequel tel jugement ou ordre aura été donné; lesquels Juges détermineront définitivement l'Appel; et aucun ordre de *Certiorari* ne sera alloué pour déplacer les procédés des dits Juges, touchant les susdites pénalités pécuniaires, à moins qu'elles n'excèdent dix Livres.

Pénalité à être levée sur les biens du contrevenant, au défaut de biens il pourra être emprisonné.

Appel alloué à la Session de quartier.

Aucun ordre de *certiorari* ne sera alloué.

XXIV. Pourvu toujours, et il est par le présent statué de plus, que la partie ou les parties ainsi appellant comme ci-devant dit, donnera ou donneront avertissement par écrit, dans l'espace de six jours au moins avant que telle Session soit tenue comme ci-devant dit, à l'autre partie ou autres parties, de son ou leur inten-

La partie appelante donnera notice.

The Quarter
Sessions to award
costs.

ful for such Justices so assembled to award costs to either party, as, they shall in their discretion think fit, to be levied by warrant of the said Justices, or any two or more of them, on the goods and chattels of the party or parties against whom the same shall be awarded; provided also, that in case there be not the space of six days between the first judgment or order of any Justice or Justices and the General or General Sessions then next following, that then such appeal may be made at the second General or Quarter Sessions, after such judgment or order made.

Prosecution against persons for any thing done in execution of this Act, to be commenced within three months.

Defendant may plead the general issue.

And in case of non-suit, &c. to recover double costs.

XXV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person or persons shall, at any time, be sued or prosecuted for any thing by him or them done or executed in pursuance of or by colour of this Act, or of any matter or thing therein contained, such action or prosecution shall be commenced within the space of three months next after the offence shall be committed, and such person or persons shall and may plead the General issue, and give the special matter in evidence for his or their defence; and if upon trial, a verdict shall pass for the defendant or defendants, or the plaintiff or plaintiffs shall become non-suited, or shall discontinue his or their prosecution, or if a judgment be given for the defendant or defendants, upon demurrer or otherwise, such defendant or defendants shall have double costs to him or them awarded, against the plaintiff or plaintiffs.

Parishioners to be competent witnesses.

XXVI. Provided always, and be it further enacted, that the inhabitants of any parish, township, or place, shall be deemed and taken to be competent witnesses, for the purpose of proving the commission of any offence against this Act within the limits of such parish, township, or place, notwithstanding any part of the penalty incurred by such offence, is to be given, or applicable to the use of the poor of such parish-township or place.

All subjects described in this section, to obey and perform the whole of what is directed, respecting Aliens, under similar penalties.

XXVII. And be it further enacted, that all and every subject of his Majesty, who since the tenth day of June, one thousand seven hundred and eighty-nine, hath resided in France for the space of six months, or who since the said tenth day of, June one thousand seven hundred and eighty-nine, hath purchased or contracted for, in his own name, or to his own behalf, any lands or real estate, or any stock in the public funds of France, upon his or her arrival in this Province, after the passing of this Act, shall obey and perform all and every part of this Act, which respects Aliens, and shall be liable and subject to all and every the pains and penalties, declared and enacted for disobedience and neglect, by any Alien herein before described: and the same powers and authority are hereby granted, to all and every person for the execution of this Act, respecting his Majesty's subjects aforesaid, as were and are granted for the execution of the same respecting Aliens aforesaid.

XXVIII.

tion de former tel appel, et qu'il sera et pourra être licite pour tels Juges ainsi assemblés, d'adjuger des dépens à l'une ou à l'autre partie, ainsi qu'ils jugeront convenable dans leur discrétion, lesquels seront levés par ordre des dits Juges ou de deux ou plus d'entr'eux, sur les meubles et effets de la partie ou des parties contre laquelle ou lesquelles iceux seront adjugés; pourvu aussi, qu'en cas qu'il n'y eut pas l'espace de six jours entre le premier jugement ou ordre d'aucun Juge ou Juges de Paix, et la Session Générale ou de Quartier alors prochaine, tel appel en ce cas pourra être fait à la seconde Session Générale ou de Quartier après tel jugement ou ordre donné.

La Session de Quartier accorde-
rales dépens.

XXV. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que si aucune personne ou personnes est ou sont actionnées ou poursuivies pour aucune chose par elle ou elles faite ou exécutée en conséquence ou sous prétexte de cet Acte, ou d'aucune matière ou chose y contenue, telle action ou poursuite sera commencée dans l'espace de trois mois prochains après l'offense commise, et telle personne ou personnes plaidera ou plaideront et pourra ou pourront plaider l'issue ou question générale et donner la matière spéciale en évidence pour sa ou leur défense: Et si sur procès un verdict, ou rapport de Jurés passé pour l'accusé ou les accusés, ou le poursuivant ou les poursuivans est ou sont déboutés ou discontinuent sa ou leurs poursuites, ou si jugement est donné pour l'accusé ou les accusés, sur demurrer, fins de non procéder ou autrement, tels accusé ou accusés aura ou auront doubles dépens, qui lui ou leur seront adjugés contre le ou les poursuivans.

Les poursuites contre les personnes pour aucune chose faite en exécution de cet Acte seront commencées dans trois mois.

Le défendeur plaidera l'issue générale, et en cas de non action il recouvrera doubles dépens.

XXVI. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué, que les habitans d'aucune paroisse, township ou place, seront réputés et rendus témoins compétens pour prouver aucune offense commise contre cet Acte, dans les limites de telle paroisse, township ou place, nonobstant qu'aucune partie de la pénalité encourrue par telle offense sera donnée ou applicable à l'usage des pauvres de telle paroisse, township ou place.

Les Paroissiens seront témoins compétens.

XXVII. Et qu'il soit de plus statué, que tous et chaque Sujet de Sa Majesté qui depuis le dixième jour de Juin, mil sept cent quatrevingt-neuf, à résidé en France pendant l'espace de six mois, ou qui depuis le dit dixième jour de Juin, mil sept cent quatrevingt-neuf a contracté en son propre nom, ou pour son usage et acquis aucune terre ou propriété réelle, ou pour aucune action dans les fonds publics de France, à son arrivée en cette Province après la passation de cette Acte, obéira et se conformera à toute et chaque partie de cet Acte qui a rapport aux Etrangers, et sera obligé et sujet à toutes et chacune des peines et pénalités déclarées et statuéées pour désobéissance et négligence de la part d'aucun Etranger ci-dessus désigné; et les mêmes pouvoirs et autorités sont par le présent revêtus dans toutes et chaque personne pour l'exécution de cet Acte, concernant les Sujets susdits de Sa Majesté, tels qu'ils étoient et sont revêtus pour l'exécution d'icelui concernant les dits Etrangers.

Tous sujets désignés obéiront et exécuteront tout ce qui y est ordonné concernant les Etrangers, sous de semblables pénalités.

XXVIII.

Subjects who may hereafter come into this Province, to make certain declarations, if they have resided in France.

XXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every subject so described as aforesaid, who may come into this Province, after the passing of this Act, and is bound to declare his or her rank, occupation and description, shall also at the same time, and by the same declaration, deliver his or her reasons for, and the cause of going into and residing in France, and for what period, and where resided, and what business followed, together with his or her reasons for coming into this Province, under and upon the pains and penalties in this Act declared against Aliens aforesaid, who come into this Province and neglect or refuse obedience to this Act.

Application of the fines, forfeitures and penalties.

XXIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the fines, forfeitures, and penalties by this Act imposed, except the part granted to Informers, shall be paid into the hands of his Majesty's Receiver General for this Province, by the person or persons receiving the same, to be applied by warrant under the hand and seal of the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government, to the purposes herein limited, and shall be accounted for to the Crown through the Commissioners of his Majesty's treasury for the time being, as the Crown shall direct.

An abstract of this Act to be printed, and affixed at places of public resort.

XXX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that an abstract of the several regulations herein contained, relative to Aliens and persons who have resided or purchased property in France, as described in this Act, shall be printed in the English and French languages, and shall be publicly affixed in such places, as strangers usually pass through on entering in this Province, and shall be notified by the Custom-house Officers, to the master or commander of every ship or vessel, and to all Foreigners who are on board the same, (sailors excepted,) on their arrival in this Province; but that it shall not be necessary for the conviction of any Alien or other Person offending against this Act, to prove such personal notification.

Continuance of this Act.

XXXI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall have continuance, until the first day of January, one thousand eight hundred and four, and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer.

C A P. III.

AN ACT for the relief of *Pierre Joseph Chevreuls*.

(11th, August, 1803.)

XXVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous et chaque Sujets ainsi désignés comme ci-devant, qui pourront venir dans cette Province après la passation de cet Acte, et qui sont Sujets à déclarer leur rang, emploi et description, donneront aussi, en même tems et dans la même déclaration, les raisons et la cause pour lesquelles ils ont été en France et y ont résidé, et pour combien de tems et dans quelle partie ils ont résidé, et quelles occupations ils y ont eu, et aussi leurs raisons de venir en cette Province, le tout sous les peines et pénalités déclarées dans cet Acte contre les Etrangers susdits qui viennent en cette Province et négligent ou refusent d'obéir au dit Acte.

Les Sujets qui viendront ci après dans cette Province, feront certaines déclarations s'ils ont résidé en France.

XXIX. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que les amendes, pénalités et confiscations imposées par cet Acte, excepté la partie accordée aux dénonciateurs seront payées entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté pour cette Province par la personne ou personnes qui les auront reçues et seront appliquées par warrant sous le seing et sceau du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur ou de la Personne ayant l'administration du Gouvernement, aux fins y contenus, et il en sera tenu compte à la Couronne, par la voie des Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, ainsi que la Couronne l'ordonnera.

Un extrait de cet Acte sera imprimé et affiché aux places publiques.

XXX. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, qu'un extrait des divers réglemens contenus dans cet Acte, relatif aux Etrangers et aux personnes qui ont résidé ou acheté des propriétés en France, tels que désignés dans cet Acte, sera imprimé dans les langues Angloise et Françoisse, et sera affiché dans les places publiques où les Etrangers ont coutume de passer pour entrer en cette Province; et sera notifié par les Officiers de Douane au maître ou commandant de chaque navire ou vaisseau, et aux Etrangers qui sont à bord d'iceux, (les marins exceptés,) à leur arrivée en cette Province, mais qu'il ne sera pas nécessaire, pour la conviction d'aucun Etranger ou autre personne offensant contre cet Acte, de prouver telle notification personnelle.

Application des amendes, confiscations et pénalités.

XXXI. Et qu'il soit de plus statué par la dite autorité, que cet Acte continuera jusqu'au premier jour de Janvier, mil huit cent quatre et de là, jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial, et pas plus longtems.

Continuation de cet Acte.

C A P. III.

ACTE en Faveur de *Pierre Joseph Cheurefils.*

(11me. Août, 1803.)

An Act for the more ample Publication of certain Acts of the Provincial Parliament.

(11th August, 1803.)

Preamble.

Rectors &c. of the several Parishes of this Province to read publickly at the Presbytere, all Acts and Proclamations when thereunto required by the Governor.

WHEREAS it is necessary that more general information should be given of certain Laws passed in the Provincial Parliament, Be it enacted by the King's most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of his Majesty's reign, intituled, *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province." And it is hereby enacted by the authority of the same, That from and after the passing of this Act, each and every Rector, Curate, Vicar, or other Priest or Minister doing the Parochial or Clerical duty of any Parish or other Church in this Province shall publickly read after Divine Service in the morning, at the *Presbytere* or other usual place, where the legal assemblies of each Parish are held, all Acts and Proclamations or any part thereof, when and so often as he shall be thereunto required by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province for the time being.

Clerk of the Legislative Council to transmit to the Rectors &c. of the several Parishes, a copy of the Laws to be left to their successors.

II. And be it enacted by the authority aforesaid, that copies of the Laws passed at each Session, of the Provincial Parliament, shall be transmitted by the Clerk of the Legislative Council, to the Rector, Curate, Vicar, or other Priest or Minister, in each Parish, within this Province, which said Laws shall be preserved and left to their Successors.

C A P. IV.

ACTE pour la plus ample publication de certains Actes du Parlement Provincial.

(11me. Août, 1803.)

ATTENDU qu'il est nécessaire de donner une connoissance plus générale de certaines Loix passées dans le Parlement Provincial, Qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu de, et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;*" et qui pourvoit plus amplement pour " le Gouvernement de la dite Province ;" et il est par le présent statué par la même autorité, que depuis et après la passation de cet Acte, tous et chaque Recteur, Curé, Vicaire ou autre Prêtre ou Ministre desservant toute Paroisse ou Eglise dans cette Province, lira publiquement dans le Presbitère ou dans les autres lieux accoutumés des assemblées légales de la Paroisse, après l'Office divin du matin, tous Actes et Proclamations ou telles parties d'iceux, lorsque et aussi souvent qu'il en sera requis par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors.

Préambule.

Les Recteurs, &c. des différentes Paroisses de cette Province liront publiquement dans tous les Presbitères, tous Actes et Proclamations, lorsqu'ils en seront requis par le Gouverneur.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que copies des Loix passées dans chaque Session du Parlement Provincial, seront transmises par le Greffier du Conseil Législatif à tout Recteur, Curé, Vicaire ou autre Prêtre ou Ministre dans chaque Paroisse en cette Province, pour être, les dites Loix, conservées et laissées à leurs Successeurs.

Le Greffier du Conseil Législatif transmettra aux Recteurs des Paroisses, copies des Loix qu'ils laisseront à leurs Successeurs.